

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE PUBLIC SERVICE CONTRACT			
Sutarties pavadinimas		32089 Kontaktinio tinklo dinaminčių bandymų atlikimo paslaugos		Title of the Contract		32089 Services for performing dynamic tests of the contact network	
Sutarties data		Sutarties numeris		Date of the Contract		Contract number	
1. SUTARTIES ŠALYS				1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Pirkėjas		1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Infra“	1.1. Buyer		1.1.1. Name	AB „LTG Infra“
		1.1.2. Juridinio asmens kodas	305202934			1.1.2. Legal entity code	305202934
		1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 2, Vilnius			1.1.3. Address	Geležinkelio g. 2, Vilnius
		1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012666211			1.1.4. VAT payer code	LT100012666211
		1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	LT21 7300 0101 5917 5126, AB Swedbank			1.1.5. Account No	LT21 7300 0101 5917 5126, AB Swedbank
		1.1.6. Bankas, banko kodas	AB Swedbank, banko kodas 73000			1.1.6. Bank, bank code	AB Swedbank, banko kodas 73000
		1.1.7. Telefonas	LTG Infra +370 52693353			1.1.7. Phone	LTG Infra +370 52693353
		1.1.8. El. paštas	info@ltginfra.lt			1.1.8. Email	info@ltginfra.lt
		1.1.9. Šalies atstovas				1.1.9. Country representative	
		1.1.10. Atstovavimo pagrindas				1.1.10. Basis for representation	
1.2. Tiekėjas (jei Tiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos. Jei Tiekėjas yra tiekėjų grupė, skiltys pildomos įterpiant kiekvieno grupės nario informaciją)		1.2.1. Pavadinimas		1.2. Supplier		1.2.1. Name	
		1.2.2. Juridinio asmens kodas				1.2.2. Legal entity code	
		1.2.3. Adresas				1.2.3. Address	
		1.2.4. PVM mokėtojo kodas				1.2.4. VAT number	
		1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita				1.2.5. Account No	
		1.2.6. Bankas, banko kodas				1.2.6. Bank, bank code	
		1.2.7. Telefonas				1.2.7. Phone	
		1.2.8. El. paštas				1.2.8. Email	
		1.2.9. Šalies atstovas				1.2.9. Party's representative	
		1.2.10. Atstovavimo pagrindas				1.2.10. Basis for representation	
2. ATSAKINGI ASMENYS				2. RESPONSIBLE PERSONS			
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą,		(nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. pašta)		2.1. Buyer's contact persons responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the		(specify unit/department, title, name, phone, email)	

Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		Services, the acceptance of Invoices via the SABIS information system	
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	(nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą)	2.2. Supplier's contact persons in charge of the performance of the Contract	(specify unit/department, title, name, phone, email)
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT MATTER	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Kontaktinio tinklo dinaminį bandymų atlikimo paslaugas (toliau – Paslaugos). Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai teikiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.	3.1. Subject matter of the Contract	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services on the terms and conditions set out in the Contract services for performing dynamic tests of the contact network (hereinafter referred to as the "Services"). A detailed description of the Services and other requirements for the Services are set out in Annex 2 "Technical Specification" (hereinafter referred to as the "Technical Specification") and Annex 1 "Tender" to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	32089 Kontaktinio tinklo dinaminį bandymų atlikimo paslaugos	3.2. Title and number of the Contract	32089 Services for performing dynamic tests of the contact network
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3. Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA		4. TIME LIMITS FOR THE PROVISION OF SERVICES AND PROCEDURE FOR THE HANDOVER AND ACCEPTANCE OF SERVICES	
4.1. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą	Tiekėjas Paslaugas įsipareigoja suteikti ne vėliau kaip per 125 kalendorines dienas nuo Užsakymo pateikimo dienos	4.1. Time limit for the provision of the Services, where the Services are of a one-off nature, provided periodically or in accordance with the Buyer's Order	The Supplier undertakes to provide the Services no later than within 125 calendar days from the date of placing the Order.
4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas	Netaikoma	4.2. Extension of the time limit for the provision of Service / part thereof / phase / period	Not applicable

4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu ir laikomi gautais nedelsiant nuo Užsakymo pateikimo.	4.3. Ordering procedure	Orders are placed by email and are deemed to have been received immediately after the placing of the Order.
4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum value or volume of an Order	Not applicable
4.5. Pateikiami dokumentai	Turi būti pateikiami šie dokumentai: Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas, Sąskaita ir Paslaugų teikimo ataskaita. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5. Documents to be submitted	The following documents must be provided: Service Handover and Acceptance Certificate, Invoice and Service provision report. Failure by the Supplier to provide the documents referred to above is deemed to be a failure of the Services to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuoto įkainio kainodara	5.1. Method of calculating the price applicable to the Contract	Fixed rate pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara	<p>Pradinės Sutarties vertė yra 440 000,00 Eur (keturi šimtai keturiasdešimt tūkstančių) be PVM. PVM sudaro (nurodyti sumą skaičiais) Eur (nurodyti sumą žodžiais).</p> <p>Sutarties kaina yra (nurodyti sumą skaičiais) Eur (nurodyti sumą žodžiais) su PVM.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 1 atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p>	5.2. Initial Contract Value and Contract Price, where applicable Fixed rate pricing	<p>The Initial Contract Value is 440 000,00 EUR (four hundred forty thousand) excluding VAT. VAT is (specify amount in figures) EUR (specify amount in words). The Contract Price is (specify amount in figures) EUR (specify amount in words) including VAT.</p> <p>For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value is equal to the maximum amount of funds available for the purchase, exclusive of VAT, for the purchase of the Services referred to in the procurement documents and the Contract at the rates, exclusive of VAT, specified in the Supplier's tender. The Buyer shall purchase the Services on an as-needed basis at the rates set out in the Contract or in Annex No 1 thereto, up to the Contract Price. The quantity of Services specified in the Contract or Annex No 1 thereto may be modified (increased or decreased) on a line-by-line basis.</p>
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisyklės	<p>Sutarties kaina/įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo;</p> <p>5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas) (netaikoma);</p> <p>5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio.</p>	5.3. Recalculation of the Contract Price / rates using revision rules	<p>The Contract Price/rates will be recalculated:</p> <p>5.3.1. due to change of the VAT rate;</p> <p>5.3.2. due to any change in other fees that result in a change in the price/rates for the Services (specify the fees that will be subject to recalculation) (not applicable);</p> <p>5.3.3. due to change in the price level.</p>
5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM.	5.3.1. Revision of the Contract Price / rates due to change in the VAT rate	In the event of changes in VAT legislation during the performance of the Contract, which directly affect the price/rates for the Services provided by the Supplier in the Contract, the Contract Price/rates are recalculated without any change in the price/rates for the Services excluding VAT.

	Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).		The recalculated Contract Price/rates are formalised by an Agreement and apply from the date of the new VAT introduction (irrespective of when the Agreement is signed).
5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Review of the Contract Price/rates due to changes in other fees that affect the price/rates of the Services	Not applicable
5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio	<p>Sutartyje taikoma įkainių peržiūros procedūra (fiksauto įkainio kainodaros dalyje):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos galutinių pasiūlymų pateikimo dienos (_____). Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena). 2. Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Paslaugoms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas. 3. Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstu Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis. 4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Paslaugoms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos. 5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo. 6. Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamą Vartotojų kainų indeksą: „<i>Vartojimo paslaugos</i>“ (toliau – Indeksas) (https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#), jeigu yra viena iš sąlygų: 	5.3.3. Revision of the Contract price/rates due to change in the price level	<p>The contract includes a rate review procedure (in the fixed-rate pricing section):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of final tenders (_____). Periodicity of rate recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the agreement)). 2. Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. services that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out. 3. If the supply of services is delayed due to the fault of the Service Provider, the rates of the delayed services shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions. 4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Services that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates. 5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution. 6. Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency:

	<p>6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM yra perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių Paslaugų įkainius be PVM¹. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.</p> <p><i>arba</i></p> <p>6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;</p> <p>7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas ($K > 1,05$)) arba pridama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas ($K < 0,95$))) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, ($K > 1,05$ arba ($K < 0,95$), tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IP_b / IP_r)$</p> <p>Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);</p>		<p>"Consumer services" (hereinafter referred to as the Index) (can be viewed here https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/, if one of the following conditions exists:</p> <p>6.1 The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already been carried out), then the rates of the Products/Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Products/Services without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>Or</p> <p>6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order;</p> <p>7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows:</p> <p>The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient ($K > 1.05$)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient ($K < 0.95$))) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If ($K > 1.05$ or ($K < 0.95$) after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K_D; K_M).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas: $K = (IP_b / IP_r)$</p> <p>Where: K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places;</p>
--	---	--	---

¹ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir K_D , apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 ($K = 113,10 / 110,10 = 1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Paslaugų įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiams be PVM).

<p>IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:</p> $K_D = K - 0,05$ <p>Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėdama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M:</p> $K_M = K + 0,05$ <p>Kur:</p> <p>K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p> <p>8. Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> <p>9. Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų paslaugų sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmės su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti įkainius gavimo dienos.</p> <p>11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.</p> <p>12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.</p>		<p>IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of final final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations);</p> <p>Ipb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient KD shall be calculated:</p> $KD = K - 0.05$ <p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient KM shall be calculated:</p> $KM = K + 0.05$ <p>Where:</p> <p>KD; KM – coefficients of change in the adjusted Index.</p> <p>8. The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (KD, KM), recalculated fixed rates, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> <p>9. A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of services not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> <p>10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request to recalculate the rates submitted by the Party.</p> <p>11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities,</p>
---	--	---

			Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services. 12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.
5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius	Netaikoma	5.3.4. Revision of the Contract Price/rates due to changes in the price level in accordance with changes in prices of the Service groups	Not applicable
5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles	Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Paslaugų sąrašė nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Nenumatytos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant). Už Nenumatytas paslaugas bus apmokama ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.	5.4. Calculation of the Contract Price/rates using quantity (volume) change rules	The Buyer shall have the option to purchase Services not included in the list of Services to be purchased under the subject of the Contract (hereinafter referred to as "Contingent Services") up to a maximum of ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Payment for Contingent Services will be made at prices not exceeding the prices in force on the date of the Order for such services as stated in the Supplier's point of sale, catalogue or website or, if such prices are not published, at prices offered by the Supplier that are competitive and market-conform. The price of Contingent Services must be agreed in advance with the Buyer. Upon receipt of the Supplier's quotations for the Contingent Services (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price survey (telephone and/or written survey and/or electronic search, etc.) to assess whether the prices for the Contingent Services submitted by the Supplier are in line with market prices. If the Supplier's proposed prices for the Contingent Services are found to be above market prices, the Buyer Purchaser shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Contingent Services to the market price, the Buyer reserves the right to purchase the Contingent Services through a separate procurement.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius Užsakymą, mokama už konkrečių kieki / apimtį pagal nustatytus įkainius.	5.5. Time limit and procedure for payment to the Supplier	The Buyer shall settle accounts with the Supplier no later than 30 calendar days from the date of receipt of the Invoice. Payment terms: upon completion of the Order, payment for the specific quantity/volume is made in accordance with the set rates.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Advance payment	Not applicable

5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7. Advance Payment Security	Not applicable
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Netaikoma	6.1. Warranty period	Not applicable
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Tiekėjas turi ne vėliau kaip 20 kalendorinių dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Paslaugų trūkumus.	6.2. Deadline for rectifying deficiencies in the Services	the Supplier must remedy the deficiencies no later than 20 calendar days from the date of receipt of the written claim.
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3. Procedure for implementing and verifying the qualitative criteria	Not applicable
7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI		7. ENGAGEMENT OF SUBCONTRACTORS AND/OR SPECIALISTS FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekJai ir (ar) specialistai	Sutarties vykdymui subtiekJai ir (ar) specialistai nepasitelkiami. arba Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekJai ir (ar) specialistai yra nurodyti Sutarties priede Nr. [...] „Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekJai ir (ar) specialistai“	7.1. Engagement of subcontractors and/or specialists for the performance of the Contract	No subcontractors and/or specialists are engaged for the performance of the Contract. or The subcontractors and/or specialists to be engaged for the performance of the Contract are listed in Annex No [...] "Subcontractors and/or specialists to be engaged for the performance of the Contract"
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY FOR FULFILMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: Netesybomis (delspinigiais, bauda).	8.1. Security for fulfilment of contractual obligations	Performance of obligations under the Contract is secured by: Penalties (default interest, fine).
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the Contract Performance Security	Netaikoma
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Provision of the Contract Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	

9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	<p>Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.</p>	9.1. Penalties applied to the Buyer for late payment under the Contract	<p>If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the quality Services duly provided by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.05 (zero point zero five) per cent on the unpaid amount, exclusive of VAT, for each day of delay, starting from the day next following the specified period.</p>
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	<p>9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM.</p> <p>9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 papunktį, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą nuo laiku negrąžintos permokos kainos be PVM.</p> <p>9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.</p> <p>Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.</p>	9.2. Penalties applied to the Supplier	<p>9.2.1. If the Supplier delays in providing the Services or fails to fulfill other contractual obligations, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed from the price of the Services not provided on time or other unfulfilled contractual obligations, excluding VAT, from the day following the specified deadline.</p> <p>9.2.2. If the Supplier delays in returning the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Conditions, the Buyer shall calculate late payment interest of 0.05 (five hundredths) percent for each delayed day from the price of the overpayment not returned on time, excluding VAT, from the day following the specified deadline.</p> <p>9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier.</p> <p>The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.</p>
9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka	<p>Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p>	9.3. Fine applied to the Supplier/Buyer for termination of the Contract due to a material breach of the Contract or for unjustified termination of the Contract outside the procedure laid down in the Contract	<p>In the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract, as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in point 5.2 of the Special Terms and Conditions shall be payable.</p>
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekių ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekių pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.</p>	9.4. The Supplier shall be subject to a penalty for replacing existing subcontractors or specialists / engaging new subcontractors	<p>The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.</p>

<p>sąlygose nurodytos subtiekéjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos</p>		<p>without adhering to the procedure for changing subcontractors and/or specialists specified in the General Conditions</p>	
<p>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį.</p> <p>Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.</p>	<p>9.5. Fines imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria</p>	<p>The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria.</p> <p>There is no penalty for non-compliance with the social criteria.</p>
<p>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</p>	<p>300 Eur</p>	<p>9.6. Fine applied to the Supplier/ Buyer for non-compliance with confidentiality requirements</p>	<p>EUR 300</p>
<p>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>9.7. Penalty applied to the Supplier for failure to meet the Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract</p>	<p>Not applicable</p>
<p>9.8 Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</p>	<p>Netaikoma</p>	<p>9.8. Penalty applied to the Supplier for non-renewal of the Contract Performance Security</p>	<p>Not applicable</p>
<p>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.</p>	<p>9.9. Fine applied to the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name and mark in advertising or marketing and the prohibition on the use of the Buyer's intellectual work product</p>	<p>The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.</p>
<p>10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS</p>		<p>10. ESSENTIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT</p>	

10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of essential terms and conditions of the Contract	Not applicable
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 38 mėnesius.	11.1. Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 38 months.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract term	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka.	12.1. Grounds for termination of the Contract	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally, in the cases and according to the procedure set out in the General Terms and Conditions and these Special Terms and Conditions.
	12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.		12.1.2. The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving the Supplier not less than 30 (thirty) days' notice.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą;	12.2. Material breaches of the Contract	12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the Contract Price set out in the Contract;
	12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 30 kalendorinių dienų nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;		12.2.2. if the Supplier fails to meet the deadlines for the provision of the Services set out in the Contract for 2 (two) consecutive times, or if the Supplier is late in providing the Services for more than 30 calendar days of the deadline for the provision of the Services set out in the Contract;
	12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;		12.2.3. if the Supplier is in breach of the deadlines for the provision of the Services and the amount of late payment penalties exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;
	12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa neberekalingos;		12.2.4. the Supplier breaches the deadlines for the provision of the Services and the delay in the provision of the Services renders the Services unnecessary;

	12.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;		12.2.5. the Supplier provides Services on more than 2 (two) occasions which do not comply with the requirements for Services set out in the Contract and/or in the law;
	12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;		12.2.6. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and have not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;
	12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;		12.2.7. the Supplier is in breach of the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;
	12.2.8. Tiekėjas ir (ar) jungtinės veiklos partneris (jei taikoma), ir (ar) subtiekęjas (jei taikoma) paslaugų, kurioms Sutartyje nustatyti aplinkos apsaugos vadybos sistemos reikalavimai, teikimo metu, neturi galiojančio aplinkos apsaugos vadybos sistemos sertifikato, ir (ar) nepateikia sertifikato pratęsimo (neįsigyja naujo);		12.2.8. the Supplier and/or joint undertaking partner (if applicable) and/or subcontractor (if applicable) does not hold a valid environmental management system certificate at the time of the provision of the services for which the Contract lays down requirements for the environmental management system, and/or does not provide for the renewal of the certificate (does not obtain a new one);
	12.2.9. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą.		12.2.9. the Supplier is in breach of a essential term of the Contract 2 (two) times.
13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai	Aplinkosauginiai kriterijai Paslaugoms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.3. papunkčiu. Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.	13.1. Environmental criteria related to the Services to be procured	The environmental criteria for the Services shall be established in accordance with the paragraph of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.3. If it is determined that the Supplier does not comply with the criterion specified in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.
13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria related to the Services to be procured	Not applicable
14. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija: 6.2.7. išdėstoma taip:	14.1.	The Parties agree to amend the foregoing point of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.7. shall read as follows:

	<p>Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>10 dalis Sutarties įvykdymo užtikrinimas išdėstoma taip:</p> <p>10.1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo draudimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.</p> <p>10.2. Banko garantija ar laidavimo draudimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).</p> <p>10.3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).</p> <p>10.4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 10.6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 10.6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor's“, „Moody's“ ar „Fitch</p>		<p>The risk of loss of or damage to, or accidental destruction of, the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Buyer as from the date of actual signing of Service Handover and Acceptance Certificate.</p> <p>Section 10, Contract Performance Security, shall read as follows:</p> <p>10.1. The original of the bank guarantee or surety insurance bond shall be provided to the Buyer and shall be signed with a qualified electronic signature of the issuing entity, which shall comply with the requirements set out in Article 22(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, and Article 34(11)(2) and (3) of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Entities Operating in the Water Management, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or those replacing them). If a surety bond is provided, the surety insurance certificate (policy) must be produced, together with a reference to the rules on the basis of which the terms of insurance have been established, and a document proving that the premium for the surety bond issued has been paid.</p> <p>10.2. The bank guarantee or surety bond must be irrevocable and unconditional.</p> <p>10.3. The bank guarantee or surety bond issued shall be subject to the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, The ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758).</p> <p>10.4. If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. If the guarantee is provided by an international bank not registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency not lower than that specified in point 10.6. The rating must be met by the bank that issued the guarantee. Where, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not provide an international credit rating for the supplier's domestic institutions but provide a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least A class from Standard & Poor's, Moody's or Fitch Ratings.</p>
--	--	--	--

	<p>Ratings“ agentūras.</p> <p>10.5. Jei teikiamas laidavimo draudimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties 10.6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p> <p>10.6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p> <p>10.7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p> <p>10.8. Į banko garantiją, laidavimo draudimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos: kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose.</p> <p>10.9. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniui keliami privalomi minimalūs reikalavimai: banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo; banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantiją, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą; banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą.</p>		<p>10.5. If a surety bond is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as set out in point 10.6 of the Contract. If an insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings have been given to the insurance company's major shareholder who owns at least 50 per cent of the shares in the insurance company. This provision does not apply to credit unions.</p> <p>10.6. The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety bond must have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of at least one of the following international rating agencies: Baa2 by Fitch Ratings or Standard & Poor's, BBB or Moody's, or BBB+ by A.M. Best.</p> <p>10.7. At the request of the Buyer, the Supplier shall provide appropriate documentary evidence that the bank, insurance company or credit union issuing the bank guarantee or surety bond has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p> <p>10.8. The bank guarantee, surety bond and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety bond on the issue of the bank guarantee, surety bond must include the following provisions: that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.9. The content of a bank guarantee and a surety bond must meet the minimum requirements: the issuer of the bank guarantee or surety bond shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) calendar days after receipt of a written notice from the Buyer of non-performance or improper performance of the Contract or termination of the Contract, a sum not exceeding the amount specified in the bank guarantee or surety bond, by transferring the money to the account specified by the Buyer. It is prohibited to impose any additional conditions on the payment; a bank guarantee or surety bond may not state that the entity issuing the bank guarantee or surety bond is liable only for direct damages; the issuer of the bank guarantee or surety bond shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the entity issuing the bank guarantee or surety bond</p>
--	--	--	--

	<p>Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantiją, laidavimo draudimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo draudimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų.</p>		<p>that the amount of the security is due to the Supplier's improper performance of the Contract, the Supplier's loss, the Supplier's failure to perform the Contract, the Contract is being terminated or was terminated, and/or any other circumstance referred to in the Contract, and upon receipt of the notification, the entity issuing the bank guarantee or surety bond shall pay out the amount stated in the bank guarantee or surety bond, without any further conditions.</p>
	<p>10.10. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių: Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį; Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę; Tiekėjui iškeliami bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą; Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės; jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų).</p>		<p>10.10. The Buyer may exercise the security in any of the following circumstances: The Supplier has not fulfilled or is improperly fulfilling its obligations under the Contract; the Supplier fails to comply with the Buyer's order to remedy deficiencies in the Goods or to perform any other obligation imposed on the Supplier in the Contract within the time limit specified in the Contract, or, if there is no such time limit, the time limit specified by the Buyer; the Supplier is declared bankrupt or is being wound up, or ceases its business activities; the Contract is terminated for the Supplier's fault; if the Buyer has suffered loss (including, but not limited to, additional costs, loss of revenue or other direct and indirect loss, penalties) as a result of any other action (act or omission) of the Supplier, including any subcontractors, specialists or economic entities engaged by the Supplier.</p>
	<p>10.11. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p>		<p>10.11. The documents evidencing the security must be provided to the Buyer only by electronic means, and may be provided by any other means only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p>
	<p>10.12 Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutartyje nustatytomis sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.</p>		<p>10.12. The security shall comply with all the requirements of the Contract throughout the term of the Contract and shall not be altered by the Supplier and/or the issuing entity without the written consent of the Buyer. The term of validity specified in the Contract Performance Security shall not be shorter than that specified in the Special Terms and Conditions. If the term of the Service provision is extended or postponed due to the suspension of the Contract under the conditions set forth in the Contract, or if the provision of the Services or the correction of Service deficiencies is delayed, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security for the entire duration of the Contract and shall provide the Buyer with a new or extended Contract Performance Security no later than by the end of the validity</p>

	<p>Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>period of the Contract Performance Security. If the Supplier fails to comply with any of the requirements set out in this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to pay any damages to the extent that they are not covered by the fine.</p>
	<p>10.13. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo draudimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>		<p>10.13. The Supplier undertakes to provide a bank guarantee or a surety bond complying with the requirements set out in the Contract within 10 (ten) calendar days of the fact becoming known or of the Buyer's request, if it becomes apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the surety bond is no longer in compliance with the requirements of the Contract. If the Supplier breaches this point, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a fine of 2 (two) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and to make good any loss to the extent that it is not covered by the fine.</p>
	<p>10.14. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p>		<p>10.14. A security that does not comply with the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p>
	<p>10.15. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo įėjimais ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nurodytais terminais ir sąlygomis nepateikia nustatyto dydžio užtikrinimo (arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, jei tokios taikomos), tai Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, nepateikusių Sutarties užtikrinimo (ar neįvykdžiusių kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų) ir kuris (pasiūlymas ir Tiekėjas) atitinka visus Pirkimo reikalavimus. Sutartis, sudaryta su Tiekėju, nepateikusių užtikrinimo, laikoma negaliojančia nuo jos sudarymo momento, pats Tiekėjas laikomas pažeidusiu Pirkimo sąlygas, dėl ko Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui, įskaitant kainų skirtumą tarp Tiekėjo ir kito tiekėjo, su kuriuo bus pasirašyta Sutartis, pasiūlymų.</p>		<p>10.15. The Supplier shall provide the Buyer with a security that meets all the requirements of the Contract no later than 10 (ten) working days after the Contract is signed by both Parties. If the Supplier submits a defective security, any defects identified in writing by the Buyer shall be remedied by the Supplier at the Supplier's sole cost and expense, and the Buyer shall be provided with a Contract Performance Security that fully complies with the Contract no later than 10 (ten) working days after the defects have been identified. If the Supplier fails to provide a security in the amount specified in the Contract under the terms and conditions set out in the Contract (or fails to comply with the other conditions, if any, for entry into force set out in the Contract), the Buyer shall offer to award the Contract to the Supplier whose tender, in the order of the ranking of tenders determined, is the next tender after the one that has failed to provide the Contract security (or to comply with the other conditions, if any, for entry into force of the Contract) and that meets all the requirements of the Contract (the tender and the Supplier). A Contract awarded to a Supplier who fails to provide security shall be considered null and void from the moment of its conclusion, and the Supplier shall be deemed to be in breach of the Procurement terms, which shall entitle the Buyer to make use of the security to compensate for the costs and losses incurred, including the difference in price between the Supplier's tender and the tender of the next Supplier to be awarded the Contract.</p>

	<p>10.16. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus gražintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p> <p>10.17. Užtikrinimas Tiekėjui gražinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>10.18. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigražinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamam Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>		<p>10.16. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender validity security (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>10.17. The security shall be returned to the Supplier within 30 (thirty) calendar days of the Supplier's full fulfilment of its contractual obligations and the Supplier's written request.</p> <p>10.18. The Contract Performance Security is intended to ensure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of penalties. If the Contract is terminated for any reason, the Contract Performance Security may be used to recover any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may exercise the Contract Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Point 14.2 shall read as follows:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.</p>
<p>14.2.</p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>1.1.18. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai²);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <p>Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <p>PĮ 50 str. 8 d., (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose);</p> <p>PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose).</p> <p>3.1.1.6. būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai³) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys);</p>	<p>14.2.</p>	<p>The Parties hereby agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the following clause(s), without changing the numbering of other clauses:</p> <p>1.1.18. Sanctions – the sanctions set out in the Sanctions Implementation and Control Policy (publicly available⁴);</p> <p>2.4. National security criteria are applied during the procurement and the performance of the Contract:</p> <p>Sanctions: the Supplier, the subject of the contract offered by the Supplier, as well as the persons engaged by the Supplier, shall not be subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;</p> <p>Article Article 50(8) of the PL (for the wording of the requirement, see the procurement documents);</p> <p>Art. 58(4¹) of the PL (see the wording of the requirement in the procurement documents).</p>

² [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

³ [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

⁴ [Sanctions Implementation and Control Policy](#)

	<p>17.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų</p>	<p>3.1.1.6. be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (publicly available⁵) and the principles of conduct set out therein, and ensure that all third parties (subcontractors, economic entities whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to these;</p> <p>17.7. The Supplier and/or the persons engaged by it confirm and shall be responsible for that, in the course of performance of this Contract, they comply with, and that the performance of the Contract is not subject to, any trade, economic or financial sanctions, embargoes, or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council (UN), the European Union (EU) or its institutions, the United States of America (USA), including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RoL), and/or any other international sanctions or national restrictive measures implemented by the RoL, including, but not limited to, Council Regulation (EC) No 2014 of 765/2006 of May 18 2006 concerning restrictive measures against President Lukashenko and certain officials of Belarus (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 2014 of 269/2014 of March 17 2014 concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), and Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 on the application of National Control Measures pursuant to Article 9 of Regulation (EU) 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereinafter referred to as the "Sanctions"), the persons included in the list of the entities subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the applicable legislation/Contract requirements and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or</p>
--	---	--

⁵ [LTG Supplier Code of Conduct](#)

	<p>neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p>		<p>the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including, but not limited to, loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's or its staff's restricted business activities), within seven (7) calendar days from receipt of the claim (invoice) for payment. The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but not later than within 1 (one) working day after the sanctions have been imposed or after becoming aware of the planned imposition of the sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Contract or any part thereof, on the Supplier, or on any of its subcontractors, manufacturers, shareholders or beneficiaries. If the Supplier breaches the requirement to inform the Buyer in writing in due time of the circumstances referred to in this clause of the Contract, the Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and shall pay damages to the extent that they are not covered by the fine, payment of the fine shall not preclude the Contract from being terminated or rendered void in accordance with the Contract provisions.</p>
	<p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p>		<p>20.6. The Supplier confirms that it has no objection to the reorganisation, separation, restructuring or transfer of the Buyer, or of the undertaking, or of the business or part of the undertaking, or of the business carried on by it, on any other legal basis (including, but not limited to, the contribution of assets, undertaking, business carried on by it, or of part of the undertaking, or of the business carried on by it, to the share capital of third parties) and, if carried out:</p>
	<p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p>		<p>20.6.1. will not require any additional performance security. No further consents or authorisations from the Supplier will be required for such cases. Should such consents or authorisations be required under any mandatory laws, the Supplier shall issue them immediately, but not later than within the term specified in the request of the Buyer.</p>
	<p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p>		<p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier will perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p>

	<p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalaujama) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p>		<p>20.6.3. If the subject matter of the Contract is split (or merged with the subject matter of another similar contract concluded in the framework of the same procurement), the Contract Price, the quantity / the scope of the subject matter of the Contract, the Contract Performance Security (if required) and other terms of the Contract shall be apportioned (or combined) under the terms of reorganisation, separation, restructuring or undertaking transfer (if applicable), or in proportion to the share of the obligations assumed by the new Contracting Parties.</p>
	<p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme taikytiną teisę;</p>		<p>20.6.4. The obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor to the rights and obligations of the Buyer, without modifying the material terms of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the entity acquiring the rights and obligations under the Contract, or any part thereof, within the meaning of (the requirements of) the legislation governing public procurement;</p>
	<p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytais sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p>		<p>20.6.5. The Parties agree and confirm that in the event of a change of the Buyer under the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed equivalent to the agreement of the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be entered into;</p>
	<p>21.2.9. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadą dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p>		<p>21.2.9. During the term of the Contract, if the Supplier and/or its subcontractors are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has a reasonable suspicion that the purchase of goods under the Contract may give rise to a risk of infringements of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the purchase of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of the sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documents from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of the sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, for the Supplier's fault, by informing the Supplier thereof in writing.</p>
<p>14.3.</p>	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi, kuris taikomas, jei pagal pirkimo objektą Paslaugos turi būti teikiamos prie geležinkelio įrenginių, kelio ar pastatų.</p> <p>SAUGA IR SVEIKATA</p>	<p>14.3.</p>	<p>The General Terms and Conditions of Contract are supplemented with Section 26, which applies if the subject of the contract requires the Services to be provided at railway installations, tracks or buildings.</p> <p>SAFETY AND HEALTH</p>

	<p>26.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai taikomų teisės aktų saugos nuostatas ir užtikrinti teikiamų paslaugų saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį. Siekiant, kad iš teikiamų paslaugų ar bendradarbiavimo kylančios saugos rizikos būtų valdomos tinkamai, Paslaugų teikėjas:</p>		<p>26.1. The Service Provider shall actively implement the safety provisions of the legislation applicable to its activities in the performance of its contractual obligations and shall ensure the safety compliance and quality of its services throughout the duration of the contract. In order to ensure that security risks arising from the provision of services or cooperation are properly managed, the Service Provider shall:</p>
	<p>26.1.1. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios turi gauti visus teisės aktuose ir (ar) sutarties sąlygose arba kituose imperatyviuose dokumentuose numatytus jo veiklai atlikti leidimus, sutikimus, pažymas, licencijas ir pan.– tiek iš Užsakovo, tiek iš trečiųjų asmenų bei institucijų ir įstaigų, išskyrus tuos veiksmus, kuriuos pagal Sutartį aiškiai įsipareigoja atlikti Užsakovas;</p>		<p>26.1.1. prior to the commencement of the contractual activities, shall obtain all permits, consents, certificates, licences, etc., required by law and/or the terms and conditions of the Contract or any other mandatory documents for the performance of its activities, both from the Customer and from third parties and institutions and bodies, except for the activities expressly undertaken by the Customer under the Contract;</p>
	<p>26.1.2. prieš Paslaugų teikėjo darbuotojams ar pasitiekiamiems asmenims patenkant į Užsakovo teritoriją arba į geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zoną, kaip ji apibrėžta <u>LR specialiuju žemės naudojimo sąlygų įstatymo 21-me straipsnyje</u> (toliau – geležinkelių apsaugos zona), šiuos asmenis supažindina su saugaus elgesio reikalavimais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN) ir savo nustatyta tvarka įsitikina reikalavimų supratimu;</p>		<p>26.1.2. before the Service Provider's employees or visitors enter the Customer's territory or the protection zone of railway tracks and their facilities as defined in Article 21 of <u>the Republic of Lithuania Law on Special Land Use Conditions</u> (hereinafter referred to as the "Railway Protection Zone"), inform these persons of the requirements for safe conduct as specified in the LTG Group's Safety Memorandum for Customers, Contractors, Partners and other persons conducting activities on the territory of the company (hereinafter referred to as the "LTG Safety Memorandum"), which is published on the website (<u>LT and EN</u>), and satisfy themselves of their understanding of the requirements in accordance with their own procedures;</p>
	<p>26.1.3. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios ir pasikeitus susijusioms aplinkybėms, savo teisės aktu paskiria darbdavio įgaliotą kompetentingą asmenį, atsakingą už dirbančių Užsakovo teritorijoje darbuotojų saugos informavimą, sutartinių saugos įsipareigojimų vykdymo kontrolę bei jų saugą ir sveikatą konkrečioje paslaugų teikimo vietoje. Sutartinės veiklos vykdymui vienoje vietoje pasitelkęs ir kito(-ų) darbdavio(-ių) darbuotojus, prieš jiems pradėdant veiklą, paskiria atsakingą asmenį organizuoti ir koordinuoti priemones skirtingų darbdavių darbuotojų saugai ir sveikatai užtikrinti. Apie šių atsakingų asmenų paskyrimą Paslaugų teikėjas informuoja Užsakovą pateikiant atitinkamo(-ų) dokumento(-ų) kopiją(-as);</p>		<p>26.1.3. before the start of the contractual activity and in the event of a change in the relevant circumstances, designate, by its legal act, a competent person authorised by the employer to be responsible for the safety information and monitoring of the contractual safety obligations of the workers working in the Customer's territory, as well as for the safety and health of the workers at the place of performance of the services. Upon engaging workers of another employer(s) for carrying out contractual activities on one site, before they commence their activities, appoint a responsible person to organise and coordinate measures to ensure the safety and health of workers of the different employers. The Service Provider shall inform the Customer of the appointment of these responsible persons by providing a copy of the relevant document(s);</p>
	<p>26.1.4. Prieš pradėdant darbus geležinkelio apsaugos zonoje (kai aktualu), užtikrina, kad jo teikiamų paslaugų vadovai bus baigę Užsakovo (LTG grupės įmonių) saugaus elgesio geležinkeliuose mokymo programą (nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos);</p>		<p>26.1.4. before commencing work in the Railway Protection Zone (where applicable), ensure that the managers of its services have completed the Customer's (LTG Group companies') railway safety training programme (unless the Parties agree in writing on other equivalent training arrangements);</p>

	<p>26.1.5. kai sutartinė veikla bus atliekama rizikingomis sąlygomis: pavojingojoje geležinkelio zonoje, kuri apibrėžta <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo 2-me straipsnyje</u> (toliau – pavojingoji geležinkelio zona), taip pat kitose Užsakovo ar Paslaugų teikėjo veiklos keliamų reikšmingų pavojų vietose, Užsakovas, be to, gali pareikalauti iki šių darbų pradžios pasirašyti AKTĄ-LEIDIMĄ, kuriame nustatomos abipusės saugos užtikrinimo priemonės, jų įgyvendinimo terminai ir už tai atsakingi atitinkamos Šalies asmenys.</p>		<p>26.1.5. where the contractual activities are to be carried out in hazardous conditions: in a hazardous railway zone as defined in Article 2 of the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety (hereinafter referred to as the "Hazardous Railway Zone"), as well as in other places of significant hazards caused by the Customer's or the Service Provider's activities, the Customer may also require, prior to the commencement of the work, the signing of an ACT/AUTHORISATION which shall specify the measures to be taken to mutually ensure the safety of the works, the deadlines for their implementation and the responsible persons of the relevant Party for this.</p>
	<p>26.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jo teikiamos paslaugos ar jų teikimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Užsakovo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Paslaugų teikėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Užsakovo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias iš jo veiklos kylančias grėsmes bei apsaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p>		<p>26.2. The Service Provider shall ensure that its services or the manner in which they are provided do not endanger the safety and health of its workers or the Customer's workers, other persons, the environment, property or the safety of railway traffic. The Service Provider shall inform the Customer's contact person in advance, and immediately in the event of such a risk, by email to sauga@ltg.lt of such risks arising from its activities and the measures taken to protect against their effects.</p>
	<p>26.3. Paslaugų teikėjas, įgyvendindamas Lietuvos Respublikos Darbo kodekso ir Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos įstatymo nustatytą pareigą sudaryti savo darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas visais su darbu susijusiais aspektais, siekdamas veiklos vietoje užtikrinti saugų geležinkelio transporto eismą bei apsaugoti darbuotojus ir kitus asmenis nuo sveikatos pakenkimų, užtikrina, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.</p>		<p>26.3. The Service Provider, in fulfilment of its obligation under the Labour Code of the Republic of Lithuania and the Republic of Lithuania Law on Safety and Health at Work to provide its employees with safe and healthy working conditions in all work-related aspects, to ensure safe railway traffic at the place of operation, and to protect its employees and other persons from health hazards, shall ensure that the Service Provider's employees and the persons it engages in the performance of the obligations assumed under the Contract</p>
	<p>26.3.1. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su profesinės rizikos veiksniais ir apsaugojimo nuo jų poveikio priemonėmis, šiomis priemonėmis bus aprūpinti, bus įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas bei veiklos vietoje turės tai įrodančius dokumentus, o iškilus poreikiui paslaugas teikti pavojingojoje geležinkelio zonoje ar atlikti geležinkelio transporto eismo saugai užtikrinti svarbias užduotis, bus parengti <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo</u> nustatyta tvarka, įskaitant bendravimo kalbos (-ų) įgūdžius ir reikalavimus fiziniam ir psichologiniam parengtumui, ir susipažinę su pranešimų apie geležinkelių avarijas ar incidentus teikimo schema, avarinių atvejų valdymo planais ir priemonėmis;</p>		<p>26.3.1. will be trained and instructed in the safe provision of the Services in accordance with the procedure laid down by their employer, will be familiar with the occupational risks and the means of protection against exposure to these risks, will be equipped with these means, will have acquired the competences required for the performance of the work, and will be provided with documents proving this at the place of work, and will be able to provide the Services in the railway danger zone or to carry out the tasks essential for the safety of rail transport if the need to provide the Services arises, be trained in accordance with the procedures laid down in <u>the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u>, including communication language(s) skills and physical and psychological fitness requirements, and be familiar with the railway accident/incident reporting scheme, emergency management plans and measures;</p>

	<p>26.3.2. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus, Paslaugos bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą ir laikantis visų Užsakovo lokalinių teisės aktų, perduotų Paslaugų teikėjui, reikalavimų (jei tokie pateikti);</p>		<p>26.3.2. comply with the requirements of occupational health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation and the LTG Safety Memorandum , and the Services will be provided in a lawful and safe manner, ensuring the smooth operation of railway transport and in compliance with all requirements of the Customer's local legislation (if any) as communicated to the Service Provider;</p>
	<p>26.3.3. bus informuoti apie paskirtus darbuotojus, atsakingus už pirmosios pagalbos suteikimą, gelbėjimo darbų organizavimą, darbuotojų evakavimą galimų avarių, stichinių nelaimių ar gaisrų atvejais, ir apie gaisrų gesinimo bei evakavimo priemones teikimą. Pagal poreikį Užsakovas ir Paslaugų teikėjas bendradarbiauja nestandartinių situacijų valdymo klausimais ir teikia vienas kitam reikiamą intelektualinę ir (ar) metodinę pagalbą;</p>		<p>26.3.3. will be informed of the designated personnel responsible for providing first aid, organising rescue operations, evacuating workers in the event of a potential accident, disaster or fire, and providing fire-fighting and evacuation measures. The Customer and the Service Provider shall cooperate on the management of non-standard situations and shall provide each other with the necessary intellectual and/or methodological support as required;</p>
	<p>26.3.4. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinis saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų nesusię darbuotojai ar tretieji asmenys;</p>		<p>26.3.4. hazardous zones in the provision of services, where hazardous and/or noxious agents may be present, will be fenced off with signal fencing and marked with health and safety signs or otherwise clearly marked to prevent access by unauthorised personnel or third parties;</p>
	<p>26.3.5. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų ir jų nevertos. Užsakovui kilus įtarimams, neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.)</p>		<p>26.3.5. they will not be under the influence of alcohol, drugs, narcotic, toxic and/or psychotropic substances and will not use them on the Customer's premises. If the Customer suspects that they are drunk or under the influence of psychoactive substances, the use of metrologically tested technical instruments (alcotesters, etc.) may be mandatory;</p>
	<p>26.3.6. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros. Paslaugų teikėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiomis sąlygomis, kurios galėtų pakenkti ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei, turtui bei sklandžiam geležinkelių transporto eismui.</p>		<p>26.3.6. keep the work area tidy and clean, store materials and work equipment properly and not leave them unattended. The Service Provider shall not leave unfinished or partially completed Services in unsafe conditions that could harm or endanger human health or life, property and the smooth operation of railway transport;</p>
	<p>26.3.7. tinkamai tvarkys Paslaugų teikimo metu susidarancias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus konteinerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p>		<p>26.3.7. properly manage the waste generated during the provision of the Services, sort it into appropriate containers and hand it over to waste managers in a timely manner;</p>
	<p>26.3.8. vykdys kompetentingų Užsakovo įgaliotų atstovų teisėtus nurodymus dėl saugos reikalavimų vykdymo.</p>		<p>26.3.8. comply with the lawful instructions of the competent representatives authorised by the Customer with regard to safety requirements.</p>
	<p>26.4. Paslaugų teikėjas, kartu su Užsakovu dirbdamas ar (ir) kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Paslaugų teikėjas,</p>		<p>26.4. The Service Provider, when working together with the Customer and/or providing the Services together with another employer in the same workplace, undertakes to organise the work in such a way as to ensure the safety and health of all employees, regardless of the employer for whom the employee works. The Service</p>

	<p>bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos saugą reglamentuojančios teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeltus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.</p> <p>26.5. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų visų rūšių transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles bei Užsakovo dokumentų nurodymus (jei tokie pateikti).</p> <p>26.6. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visi darbo įrenginiai ir darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingajoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p> <p>26.7. Paskelbus epidemiją ar pandemiją, Paslaugų teikėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų dėl atitinkamų užkrečiamųjų ligų (Covid-19, kt.) suvaldymo vykdymą, aprūpindamas teikiančius paslaugas asmenis būtinomis apsaugos priemonėmis, organizuodamas jų privalomąjį vakcinavimą, testavimą ar kitas, įskaitant LTG grupės nustatytas savo teritorijoje, saugos priemones.</p> <p>26.8. Paslaugų teikėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui ar kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti. Nusprendus laikinai sustabdyti veiklą dėl įvardintų priežasčių, apie tokį sprendimą informuojamas Užsakovas.</p> <p>26.9. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Užsakovo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Užsakovu. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.</p>		<p>Provider undertakes to take measures, in cooperation with other employers, to ensure that the provisions of safety legislation are implemented in such workplaces and that all workers are informed of the potential hazards and risks arising from the activities of each employer.</p> <p>26.5. During the performance of the Contract, the Service Provider shall organise and ensure the safe movement of its own vehicles and other mobile machinery, as well as of the vehicles and other mobile machinery of all types hired and/or engaged, within the territory of the Customer, in accordance with the traffic regulations of the relevant mode of transport and the instructions (if any) of the Customer's documents.</p> <p>26.6. The Service Provider shall ensure that all work equipment and work tools are in good working order, have been inspected in accordance with the prescribed procedures, are used in accordance with the safe operating rules specified by their manufacturers, and are stored in a safe place, and, in the case of Services in a hazardous zone, at a safe distance from the railway line.</p> <p>26.7. In the event of an epidemic or pandemic, the Service Provider shall ensure the implementation of the legal acts of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Health of the Republic of Lithuania on the control of the relevant infectious diseases (Covid-19, etc.) by supplying the persons providing the services with the necessary protective equipment, organising compulsory vaccination, testing or other safety measures, including those established by the LTG Group in their territory.</p> <p>26.8. The Service Provider shall be obliged to discontinue the provision of the Services in the event of a situation that threatens the safety and health of persons or the smooth operation of rail transport, or where natural conditions prevent the safe provision of the Services. If it is decided to temporarily suspend operations for the reasons stated, the Customer shall be informed of the decision.</p> <p>26.9. For the performance of the Contract, the Service Provider shall not be entitled to enter into any employment or other contract with the Customer's employees, or use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other basis without the mutual written agreement of the Customer. Breach of this clause shall be deemed to be a material breach of the Contract and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract early in accordance with the procedure set out in the Contract, but this shall not relieve the Service Provider of its obligations and liability under the Contract.</p>
--	---	--	--

	<p>26.10. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jam būtų pranešama apie bet kokį sutartinės veiklos metu įvykusį ar pastebėtą geležinkelių avariją, nelaimingą įvykį, ūmų profesinį susirgimą arba susijusį incidentą, gaisro židinį, vos neįvykusius ir kitus pavojingus įvykius bei apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo ar Paslaugų teikėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui. Paslaugų teikėjas operatyviai, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną praneša apie šiuos įvykius ar incidentus Užsakovui, el. paštu sauga@ltg.lt, kitoms suinteresuotoms šalims bei, vykdant teisinę prievolę, institucijoms, o tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su LTG grupe būdu.</p> <p>26.11. Paslaugų teikėjas ar Užsakovas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su paslaugomis, defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui. Esant poreikiui Šalys dalijasi kita saugai užtikrinti svarbia informacija, saugos veiksmingumo vertinimo ir stebėsenos rezultatais.</p> <p>26.12. Bet kuriuo sutarties metu pastebėjus, kad paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, Užsakovas turi teisę pareikalauti Paslaugų teikėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti paslaugų teikimą, kol Paslaugų teikėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Paslaugų teikėjas privalo raštu kreiptis į Užsakovą, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Užsakovui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p> <p>26.13. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu Užsakovui nustačius Paslaugų teikėjo vardu užfiksuotų saugos įvykių ar neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, pastebėjus paslaugų blogėjančią saugos lygį, Užsakovas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Paslaugų teikėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, taikyti baudas.</p>		<p>26.10. The Service Provider shall ensure that it is notified of any railway accident, casualty, acute occupational disease or related incident, fire outbreak, near misses and other dangerous events occurring or observed in the course of its contractual activities, and of any damage being caused to or caused to the Customer's or the Service Provider's staff, employees or property. The Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) working day, report such events or incidents to the Customer, by email to sauga@ltg.lt, to other interested parties and, in the case of legal obligation, to the authorities, and the investigation and the selection of preventive measures shall be carried out in cooperation with the LTG Group.</p> <p>26.11. The Service Provider or the Buyer, having identified during the term of the Contract a significant safety risk related to the services, their defects or deficiencies in the their structure (including defects and deficiencies in the structure of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards; The Parties shall share, as appropriate, other safety-relevant information, safety performance evaluation and monitoring results.</p> <p>26.12. If, at any time during the Contract, the Customer becomes aware of any deficiencies in the quality of the services which endanger the health and safety of employees, traffic safety, the safety of the environment or the safety of the property, the Customer shall have the right to require the Service Provider to suspend the provision of the services immediately, but not later than within 3 (three) working hours of receipt of the relevant notification, until the Service Provider has ensured the health of persons, safety of employees, and/or traffic safety, and the safety of the environment or the security of the property. Once the causes have been eliminated, the Service Provider shall address the Customer in writing, requesting permission to extend the contractual activity, which shall be granted after the Customer has received the positive results of the situation investigation and discussed them together.</p> <p>26.13. In the course of safety control or monitoring, if the Customer detects an increase in the number or severity of safety events or non-conformities recorded on behalf of the Service Provider that have a direct or indirect impact on safety, or a deterioration in the level of safety of the services, the Customer may initiate a preventive meeting with the Service Provider and/or propose that the Service Provider take corrective action, and, in the case of risky or recurring safety violations, impose fines.</p>
--	---	--	--

	<p>26.14. Jei Paslaugų teikėjas, teikdamas paslaugas pagal Sutartį, nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Užsakovas gali taikyti baudas:</p> <p>26.14.1. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.14.2. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: $Bn = Bv \times 2$, kur Bv – paskutiniu metu atveju skirtos baudos dydis.</p> <p>26.14.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Užsakovas patyrė dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.</p>		<p>26.14. If the Service Provider fails to comply with the agreed and/or statutory safety requirements in the provision of services under the Contract, the Customer may impose fines:</p> <p>26.14.1. the first time it is discovered that the safety requirements set out in this contract have not been complied with in the course of the provision of the Services, the Service Provider will be given a written warning for improper performance of the Contract;</p> <p>26.14.2. in the event of a second discovery of non-compliance with the safety requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider shall be liable to pay to the Customer a fine of EUR 500.00 (five hundred euros) for the improper fulfilment of the terms of the Contract;</p> <p>26.14.3. in the event of a third and any subsequent failure to comply with the requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider undertakes to pay to the Customer a fine (Bn) for failure to comply with the terms of the Contract, calculated in accordance with the following formula: $Bn = Bv \times 2$, where Bv is the amount of the fine imposed in the last case.</p> <p>26.14.4. The payment of a penalty or the giving of a notice shall not exempt the Service Provider from indemnifying the Customer for any loss suffered by the Customer as a result of the breach of any (at least one) of the provisions of Section 13 of the General Terms and Conditions.</p>
15. SUTARTIES PRIEDAI		15. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo paraiška, pasiūlymas;	15.1. Annex No. 1	Supplier's application, tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2. Annex No. 2	Technical Specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS.	15.3. Annex No. 3	General Terms and Conditions of the Contract.
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)	(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)	(representative's title, name and surname)	(representative's title, name and surname)
(parašas)	(parašas)	(signature)	(signature)